Tiểu bang California—Cơ quan Dịch Vụ Con Người và Y Tế

Bộ Y Tế Công Cộng California

RON CHAPMAN, MD, MPH
Director & State Health Officer

EDMUND G. BROWN, JR.
Governor

THỎA THUẬN THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH VÀ TUYÊN BỐ VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ
Các Chương Trình Phát Hiện Ung Thư: Mọi Phụ Nữ Đều Được Quan tâm

Bộ Y Tế Công Cộng chi trả cho một số xét nghiệm để phát hiện ung thư vú và/hoặc ung thư cổ tử cung cho những bệnh nhân không đủ tiền trả cho những dịch vụ này. Hầu hết các bệnh nhân đều **KHÔNG** bị ung thư. Đối với một số người, phát hiện ung thư sớm có thể cứu sống họ. **Ký vào đơn này có nghĩa là quý vị muốn tham gia vào Các Chương Trình Phát Hiện Ung Thư: Mọi Phụ Nữ Đều Được Quan tâm.** Năm tới, nhân viên chăm sóc sức khỏe ban đầu của quý vị sẽ tiếp xúc với quý vị để tầm soát bệnh ung thư một lần nữa. Mỗi năm, quý vị phải ký vào một đơn thỏa thuận tham gia chương trình này. Quý vị có thể ngừng tham gia chương trình bất cứ lúc nào.

Để tham gia vào chương trình này, quý vị **phải** cung cấp tên, địa chỉ, ngày sinh, thu nhập, và một số tiền sử về sức khỏe. Quý vị phải cung cấp những thông tin này hoặc quý vị sẽ không được tham gia chương trình. Những thông tin khác, như số an sinh xã hội của quý vị (nếu có) sẽ được yêu cầu, nhưng quý vị không bắt buộc phải cung cấp mới được tầm soát. Chương trình này được phép thu thập và lưu giữ những thông tin thu được từ quý vị để áp dụng cho chương trình theo Bộ Luật Đánh Thuế và Thu Nhập Tiểu bang California, Phần 30461.6, 42 Bộ Luật của Hoa Kỳ 1501, và 45 Bộ Luật về Qui chế Liên bang 160-164. Tất cả các thông tin sẽ được bảo vệ như đã được mô tả trong Thông báo của Phòng Phát hiện Ung thư về Thực hành Quyền Riêng tư trong đó quý vị được phát cùng với đơn thỏa thuận tham gia này. Nhân viên chăm sóc sức khỏe ban đầu của quý vị sẽ cung cấp cho quý vị một số kết quả tầm soát. Nhân viên này sẽ lưu hồ sơ y học của quý vị và sẽ gửi những dữ kiện y học đến Phòng Phát Hiện Ung thư để sử dụng cho thanh toán, hoạt động y tế, nghiên cứu, và trong một số trường hợp cho việc kết hợp điều trị. Thông tin này có thể được chia sẻ với các chương trình khác trong Bộ Y Tế Công Cộng và các cơ quan chính phủ khác. Nhân viên chăm sóc sức khỏe ban đầu của quý vị cũng có thể chia sẻ thông tin cá nhân của quý vị với các nhân viên y tế khác để hỗ trợ quý vị đạt được những dịch vụ được khuyến cáo. Thông tin có thể được tiết lộ khi luật pháp yêu cầu, như trong mục đích đền bù cho người lao động. Quý vị có quyền kiểm tra hoặc nhận một bản hồ sơ do Phòng Phát Hiện Ung Thư lưu giữ để chăm sóc sức khỏe cho quý vị, như được mô tả trong Thông báo Thực Hành Quyền Riêng tư.

Tên của quý vị sẽ không được dùng trong bất kỳ báo cáo công khai nào. Tên, ngày sinh, địa chỉ, và số an sinh xã hội của quý vị có thể được chia sẻ với các nhân viên y tế tham gia khác vì mục đích tránh thu nhận người trùng lặp.

Quý vị sẽ nhận được một bản sao của đơn thỏa thuận tham gia này để lưu. Hãy thảo luận với nhân viên chăm sóc sức khỏe ban đầu của quý vị nếu có thắc mắc.

Tôi _____ (vui lòng viết tên quý vị bằng chữ in) đã cung cấp thông tin đúng và đủ và tôi đồng y tham gia vào chương trình phát hiện và tầm soát ung thư vú và/hoặc cổ tử cung của Bộ Y Tế Công Cộng Tiểu bang California. Tôi cũng đồng ý cho phép sử dụng những dữ kiện cá nhân và y học của tôi như đã được giải thích ở trên. Tôi hiểu rằng ký vào đơn này là tôi đồng ý tham gia vào chương trình này trong một năm, và để tham gia vào chương trình năm tới, tôi phải ký vào một đơn thỏa thuận tham gia mới.

✍

_____ _____

Chữ ký Ngày

Tôi đã nhận được một bản Thông báo của Phòng Phát hiện Ung thư về Thực hành Quyền Riêng tư.

✍

_____ _____

Chữ ký Ngày

CHỈ ĐIỀN VÀO KHI CẦN NHÂN CHỨNG: Tôi đã đọc thông tin trên mẫu đơn này dành cho bệnh nhân mà tên của họ được liệt kê ở trên. Tôi kết luận, với tất cả sự hiểu biết và niềm tin của mình, rằng bệnh nhân này nhận thức được thông tin, muốn tham gia vào chương trình này, và đồng ý với những điều khoản của đơn thỏa thuận tham gia này.

✍

_____ _____

Chữ ký Ngày

Bộ Y Tế và Nhân Dụng của Tiểu Bang California
Văn Phòng Chăm Sóc Y Tế Cộng Đồng của California

RON CHAPMAN, MD, MPH
Director & State Health Officer

EDMUND G. BROWN, JR.
Governor

THÔNG BÁO TỪ BỘ PHẬN TRUY TÌM UNG THƯ
[Vietnamese]

THÔNG BÁO VỀ CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ

Có hiệu lực ngày 1 tháng 3 năm 2010

THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH CÁCH CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ DỮ KIỆN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ CÓ ĐƯỢC DỮ KIỆN Y TẾ NÀY.

Quý vị nhận được Thông Báo này vì một trong các chương trình thuộc Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư (Cancer Detection Section) đang chi trả cho dịch vụ y tế của quý vị. Nhận được lá thư này không có nghĩa là quý vị bị bệnh ung thư.

XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY.

Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư – bao gồm các Chương Trình Truy Tìm Ung Thư như Every Woman Counts; Chương Trình Prostate Cancer Treatment Program; Chương Trình California Colon Cancer Control; và Chương Trình WISEWOMAN- theo luật bắt buộc phải giữ kín chi tiết sức khỏe về quý vị. Chúng tôi nhận được chi tiết của quý vị khi quý vị đi xin những dịch vụ, và khi các bác sĩ, trung tâm y tế và nhà cung cấp dịch vụ y tế yêu cầu chúng tôi thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị. Chúng tôi cũng nhận được các dữ kiện về sự điều trị của quý vị khi chúng tôi chấp thuận sự chăm sóc cho quý vị. Chúng tôi phải cung cấp Thông Báo này để cho quý vị biết về các điều luật và cách chúng tôi sử dụng và chia sẻ các chi tiết sức khỏe và những quyền lợi của quý vị.

CÁCH CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ CHI TIẾT VỀ QUÝ VỊ

Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư sử dụng và chia sẻ chi tiết về quý vị trong việc điều hành các chương trình thuộc Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư. Chi tiết này bao gồm tên, địa chỉ, các dữ kiện cá nhân, hồ sơ y tế, và các sự chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Chúng tôi sử dụng chi tiết này và chia sẻ với những cơ quan khác vì những lý do sau đây:

- **Để điều trị:** Bác sĩ của quý vị sẽ cho chúng tôi biết về sự chăm sóc sức khỏe được cung cấp cho quý vị, kết quả của sự chăm sóc, và những sự chăm sóc sức khỏe khác mà quý vị có thể cần đến. Chúng tôi sẽ chia sẽ những chi tiết này với các bác sĩ, bệnh viện và những nhà cung cấp dịch vụ khác để quý vị có thể nhận được sự chăm sóc khi quý vị cần.
- **Để thanh toán chi phí:** Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư và những nhà cung cấp dịch vụ làm việc với chúng tôi sẽ duyệt xét, chấp thuận, và thanh toán các hóa đơn được gửi đến cho chúng tôi về các dịch vụ y tế quý vị nhận được. Khi chúng tôi thực hiện điều này, chúng tôi chia sẻ chi tiết của quý vị đến các bác sĩ, trung tâm y tế, và những nhà cung cấp dịch vụ đã yêu cầu chúng tôi thanh toán chi phí của sự chăm sóc của quý vị.
- **Để điều hành dịch vụ chăm sóc sức khỏe:** Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư có thể sử dụng hồ sơ y tế của quý vị để kiểm tra phẩm chất của sự chăm sóc sức khỏe quý vị nhận được. Chúng tôi cũng có thể sử dụng chi tiết này trong các sự điều tra sổ sách hoặc sự gian lận, hoặc để hoạch định và điều hành Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư.

NHỮNG CÁCH KHÁC CHÚNG TÔI CÓ THỂ CHIA SẺ HỒ SƠ CỦA QUÝ VỊ

Pháp luật cho phép Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư sử dụng hoặc chia sẻ những thông tin chúng tôi có về quý vị với những mục đích sau đây:

- Để gọi hoặc gửi thư cho quý vị biết về các quyền lợi của quý vị trong các chương trình của Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư.
- Những lý do về sức khỏe công cộng như báo cáo khi có một bệnh dịch xảy ra.
- Các trường hợp pháp lý và hành chánh như sự trả lời cho một lệnh của tòa án.
- Cho các sự nghiên cứu hội đủ các quy luật bảo vệ quyền riêng tư như một cuộc nghiên cứu về phòng ngừa bệnh.
- Cho các mục đích về pháp luật, như trường hợp bồi thường tai nạn lao động.
- Đến các cơ quan điều hành hệ thống chăm sóc sức khỏe, cho các sự kiểm ra hoặc điều tra.
- Cho các khiếu nại liên quan đến sự quyết định thanh toán chi phí hoặc từ chối chi trả cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe.
- Đến các cơ quan liên bang khi họ kiểm tra cách chúng tôi thi hành đầy đủ các quy luật bảo vệ quyền riêng tư.
- Để thu thập chi tiết mà không thể tìm ra danh tánh quý vị được.
- Cho các cơ quan chính quyền khác cung cấp các phúc lợi công cộng như Medi-Cal.

Chúng tôi có thể cung cấp chi tiết về quý vị cho các cơ quan giúp chúng tôi điều hành chương trình như cơ quan thanh toán chi phí. Nếu chúng tôi thực hiện việc này, chúng tôi sẽ đảm bảo là họ cũng sẽ bảo vệ chi tiết mà chúng tôi chia sẻ với họ.

Một số điều luật của tiểu bang giới hạn chia sẻ những thông tin được liệt kê ở trên. Thí dụ, một số điều luật đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng về bệnh HIV/AIDS, bệnh tâm thần, bị khuyết tật về sự phát triển, và sự lạm dụng ma túy và rượu. Chúng tôi sẽ tuân theo những luật này.

KHI CẦN SỰ CHO PHÉP BẰNG VĂN BẢN

Trước khi Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư sử dụng chi tiết sức khỏe cá nhân của quý vị với bất cứ lý do nào không được liệt kê ở trên, chúng tôi cần sự cho phép bằng văn bản từ quý vị. Quý vị có thể rút lại sự cho phép bằng văn bản này bất cứ lúc nào, trừ trong trường hợp Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư đã thực hiện việc này vì được sự cho phép của quý vị.

QUÝ VỊ CÓ QUYỀN GÌ QUA LUẬT BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ?

Quý vị có quyền:

- Giới hạn cách chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ chi tiết sức khỏe cá nhân như đã được ghi rõ ở trên. Chúng tôi có thể không đồng ý với yêu cầu của quý vị.
- Yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị bằng văn bản/thư từ hoặc tại một địa chỉ, thùng thư bưu điện, hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp thuận những yêu cầu có lý khi cần thiết để bảo vệ sự an toàn cho quý vị.
- Xem và nhận một bản sao về những thông tin mà Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư có về quý vị. Quý vị cũng có thể để một người khác xem và nhận một bản sao về những thông tin mà Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư có về quý vị. Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư có hồ sơ của quý vị về tình trạng hội đủ điều kiện, các hóa đơn cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe, và những thông tin y tế mà chúng tôi sử dụng để chấp thuận dịch vụ y tế cho quý vị hoặc để kiểm tra sức khỏe của quý vị. Quý vị cũng có thể phải trả một lệ phí cho quá trình làm một bản sao và bưu phí để gửi đến quý vị. Chúng tôi cũng có thể không cho quý vị coi tất cả hoặc một số phần hồ sơ của quý vị theo luật cho phép. Nếu chuyện này xảy ra, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị thông tin về cách khiếu nại sự quyết định của chúng tôi.
- Thay đổi hồ sơ nếu quý vị nghĩ là một số chi tiết mà chúng tôi có về quý vị là sai. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu chi tiết đó không phải do Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư tạo ra hay lưu giữ hoặc các thông tin đều chính xác và đầy đủ. Quý vị có quyền không đồng ý với sự từ chối của chúng tôi bằng văn bản và thư của quý vị sẽ được lưu giữ chung với hồ sơ của quý vị.

******QUAN TRỌNG******

BỘ PHẬN TRUY TÌM UNG THƯ KHÔNG CÓ ĐẦY ĐỦ BẢN SAO HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, XIN BẢN SAO, HOẶC THAY ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ, XIN VUI LÒNG LIÊN LẠC BÁC SĨ, TRUNG TÂM Y TẾ, HOẶC CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ CỦA QUÝ VỊ.

- Yêu cầu danh sách của những lần chúng tôi đã chia sẻ chi tiết sức khỏe của quý vị sau ngày 14 tháng 4 năm 2003. Danh sách sẽ cho quý vị biết những thông tin mà chúng tôi đã chia sẻ, với những ai, khi nào và với lý do gì. Danh sách sẽ không bao gồm những chi tiết về thời gian chúng tôi cung cấp hồ sơ cho quý vị hoặc những người khác với sự cho phép của quý vị, hoặc chia sẻ cho một sự điều trị, thanh toán chi phí, hoặc những sự điều hành dịch vụ chăm sóc sức khỏe.

- Quý vị có quyền nhận được một bản sao bằng văn bản của Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ Quyền Riêng Tư khi quý vị yêu cầu. Quý vị cũng có thể tìm thấy Thông Báo này trên trang nhà của chúng tôi tại địa chỉ http://www.cdph.ca.gov/programs/cancerdetection.

CÁCH LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI ĐỂ SỬ DỤNG QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền bảo vệ sự riêng tư nào được giải thích trong Thông Báo này, xin vui lòng gửi thư hoặc gọi cho chúng tôi ở địa chỉ hoặc số điện thoại dưới đây. Chúng tôi sẽ gửi đến quý vị mẫu đơn mà quý vị cần.

Cancer Detection Section
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 7203
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 449-5300

NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI

Nếu quý vị nghĩ là quyền bảo vệ sự riêng tư của quý vị bị vi phạm, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại bằng cách gọi hoặc gửi thư đến:

Privacy Officer
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 0506
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 440-7671 or (877) 421-9634 TTY/TDD

Hoặc

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103

(415) 437-8310 or
(415) 437-8311 TDD
(415) 437-8329 FAX

QUYỀN LỢI QUÝ VỊ SẼ KHÔNG THAY ĐỔI

Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư không thể rút lại các quyền lợi y tế của quý vị hoặc làm bất cứ điều gì gây tổn hại đến quý vị nếu quý vị nộp đơn than phiền hoặc sử dụng bất cứ quyền hạn bảo vệ sự riêng tư của quý vị trong Thông Báo này.

QUÝ VỊ CÓ CÂU HỎI GÌ KHÔNG?

Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi gì về Thông Báo này, về cách chúng tôi bảo vệ chi tiết sức khỏe cá nhân của quý vị, hoặc muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư được ghi trong thông báo này.

SỰ THAY ĐỔI TRONG THÔNG BÁO NÀY

Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư phải tuân theo các quy luật của trong Thông Báo này kể từ ngày 1 tháng 3 năm 2010. Chúng tôi có quyền thay đổi quy luật bảo vệ quyền riêng tư. Nếu chúng tôi có bất cứ thay đổi gì, chúng tôi sẽ bổ sung vào Thông Báo này và gửi đến quý vị ngay.

Để nhận được bảo sao của thông báo này bằng một ngôn ngữ khác, chữ nổi Braille, chữ in lớn, bằng băng cassette hoặc dĩa vi tính, xin vui lòng gọi hoặc gửi thư đến Bộ Phận Truy Tìm Ung Thư ở số điện thoại hoặc địa chỉ trong Thông Báo này.